

2009

11

ポルトガル語版

## INFORMATIVO DA PREFEITURA

## KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

平成22年1月1日さらに輝く長浜市へ

## 1º de janeiro de 2010 Visando uma Nagahama cada vez mais brilhante

Fusão de Nagahama-shi, Torahime-cho, Kohoku-cho, Takatsuki-cho, Kinomoto-cho, Yogo-cho e Nishi Azai-cho

Com a proposta oferecida pelos prefeitos das 6 cidades dos distritos de Higashi Azai-gun e Ika-gun, em agosto de 2007, Nagahama e os 6 municípios desses distritos, realizaram diversas reuniões sobre a fusão e formação de uma nova comunidade no Kohoku (região norte do Biwako), tendo como meta a fusão das cidades antes do prazo de vencimento estabelecido pela Lei especial para a fusão (21 de março de 2010). Após várias reuniões, no dia 3 de março de 2009, os prefeitos, da cidade e dos 6 municípios, firmaram o Tratado de Fusão. Desde então, os preparativos para a fusão vem sendo realizados, e, em 1º de janeiro de 2010, nascerá a nova cidade [Nagahama].

## Como será a nova cidade de Nagahama?

## Área

**A maior da Província!** \*Sem considerar a área referente ao Biwako.

A área total da nova cidade será de 539.48 km<sup>2</sup>. Sua extensão de norte a sul será de aproximadamente 40 km, de leste a oeste 25 km, abrangerá aproximadamente 14% da província de Shiga. Os vizinhos serão Tsuruga-shi e Minami Echizen-cho da província de Fukui, Ibigawa-cho da província de Gifu e Maibara-shi e Takashima-shi dentro da província de Shiga.

## População

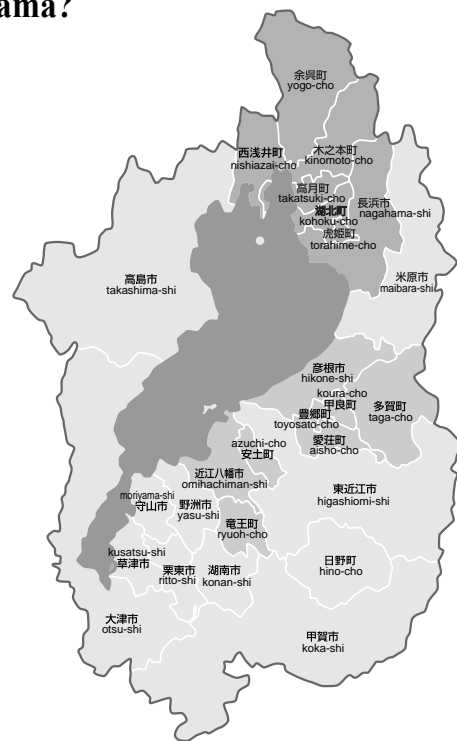
**A 2ª maior da Província!**

A população na nova cidade será de 124.498 pessoas (dados do Censo Nacional do ano fiscal 17 da era Heisei). Depois de Otsu, será a cidade com maior população em Shiga.

## Indústrias

**O nº de empresas também será a 2ª maior da Província!**

De acordo com a pesquisa estatística do ano 18 da era Heisei, o número de empresas na nova cidade será 6.309, dos quais aproximadamente 2/3 estão localizados na atual Nagahama. O número de trabalhadores da nova cidade será de 55.836 pessoas, dos quais, 530 pessoas (1,0%) na indústria primária, 20.612 pessoas (36,9%) na indústria secundária e 34.694 pessoas (62,1%) na indústria terciária.

国民年金からの  
お知らせ

## Aviso do Kokumin Nenkin (Seguro de Pensão Nacional)

**Guarde bem o [Kokumin Nenkin Hokenryou Koujo Shoumeisho]  
Certificado de Pagamento de Pensão Nacional para Dedução do Imposto de Renda**

Na hora de realizar o Nenmatsu Chousei (Ajuste de final de ano) ou Kakutei Shinkoku (Declaração Definitiva de Imposto de Renda), caso deseje declarar o pagamento da Pensão Nacional na Dedução para Seguro Social, é obrigatório a apresentação do [Certificado de Pagamento de Pensão Nacional para Dedução do Imposto de Renda] ou os [respectivos recibos].

Por isso, para aqueles que realizaram o pagamento da taxa da aposentadoria referente ao período de janeiro a setembro deste ano, será enviado o **“Certificado de Pagamento de Pensão Nacional para Dedução do Imposto de Renda”**. A época de envio será no início de novembro. Guarde-o bem para poder apresentá-lo no Ajuste de final de ano ou na Declaração Definitiva de Imposto de Renda.

Caso não receba o Certificado, ou no caso de perda, realize o trâmite de emissão de 2ª via no Hikone Shakai Hoken Jimusho. [Informações]: Hikone Shakai Hoken Jimusho Kokumin Nenkin Gyomu-ka Tel.: 0749-23-1114 (somente em japonês)

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	julho/2009	26 de novembro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	agosto/2009	21 de dezembro	
10 meses	fevereiro/2009	17 de dezembro	
1 ano e	1º de abril ~ 15 de abril/2008	14 de dezembro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
8 meses	16 de abril ~ 30 de abril/2008	15 de dezembro	
2 anos e	1º de abril ~ 15 de abril/2007	9 de dezembro	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
8 meses	16 de abril ~ 30 de abril/2007	10 de dezembro	
3 anos e	1º de abril ~ 15 de abril/2006	3 de dezembro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
8 meses	16 de abril ~ 30 de abril/2006	4 de novembro	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 20 de novembro 25 de dezembro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

#### <Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realizar diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice Difteria Coqueluche Tétano	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de completar 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla Difteria Tétano	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2003~1/4/2004. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1996~1/4/1997. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1991~1/4/1992. } Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª).

O governo emitiu uma nota para que não estimulássemos a vacinação preventiva contra Encefalite japonesa. Porém já é possível utilizar a nova vacina contra Encefalite japonesa em uma parte das pessoas alvo. Maiores informações com o Kenkou Suishin-ka.

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	30 de novembro 24 de dezembro

## 新型インフルエンザ対策について **Medidas contra o Novo Tipo de Influenza**

A Influenza Sazonal propaga-se anualmente a partir do outono, no entanto, neste ano, o novo tipo de Influenza, já está se propagando. Supõe-se a propagação simultânea desses tipos de Influenza a partir de final de outubro. O que podemos fazer para evitar a contaminação e a propagação?

Estes tipos de Influenza tem algumas propriedades diferentes, mas as diferenças não são grandes. As medidas preventivas são as mesmas do ano passado contra a Influenza Sazonal.

### Exemplos de medidas preventivas

#### 1. Lavar frequentemente as mãos com água corrente e sabão. E, utilize preparações alcoólicas para esterilizar as mãos.

Use sabão e esfregue entre os dedos, o dorso das mãos, os punhos etc... e enxague em água corrente durante aproximadamente 30 segundos. O álcool a disposição nas entradas de supermercados, etc... são dispostos com o significado: "Se não tem tempo para ir lavá-las, extermine os vírus de Influenza em suas mãos". Mesmo após aplicar o álcool, se tocar o carrinho, produtos e com a mesma mão tocar

Dr. Oono Nobuhiro Shiritsu Nagahama Byouin Sougou Shinryouka

o nariz ou a boca, pode ocorrer de contrair Influenza.

#### 2. Ao tossir, espirrar, cubra a boca e o nariz com a mão ou lenço de papel descartável. Utilize máscara.

Jogue imediatamente no lixo, o lenço de papel utilizado.

Quem realmente precisa de máscara não é a pessoa saudável, mas sim, aquela com Influenza. Não há prova científica de que "quem utiliza máscara não contrai Influenza". Porém, se a máscara cobrir totalmente até o nariz, e utilizá-la corretamente não tocando a parte frontal, pode ser que tenha alguma eficiência.

#### 3. Não fique próxima, a menos de 2 metros, de pessoa com sintomas de Influenza.

A principal via de transmissão é através da tosse e espirro. Assim, ao manter-se distante, mais de 2 metros, quase não se contamina.

#### 4. Pessoas com sintomas da Influenza devem evitar o contato com outras pessoas.

As pessoas que não possuem sintomas graves, não precisam necessariamente utilizar antibióticos como Tamiflu, etc... A maioria das pessoas curam-se com alguns dias de descanso.

Alimente-se, descanse bem e mantenha hábitos saudáveis.

新型インフルエンザワクチン接種費用を助成します

### Sistema de subsídio para vacinação preventiva contra o Novo Tipo de Influenza

Em novembro, terá início a vacinação contra o novo tipo de Influenza para pessoas alvo da vacinação prioritária determinada pelo governo.

Em Nagahama, subsidiaremos a despesa com a vacinação preventiva contra o novo tipo de Influenza para as pessoas alvos da vacinação prioritária, com o objetivo de minimizar os danos a saúde como complicações ou outros, devido a contaminação pelo novo tipo de Influenza.

**As pessoas interessadas no subsídio, devem realizar a reserva na Instituição Médica, e realizar a solicitação no Kenkou Suishin-ka depois de marcar a data da vacina e antes da data de vacinação.**

※Confira no panfleto distribuído junto com este informativo, outras informações como a época de vacinação, pessoas alvo da vacinação prioritária, custo com a vacinação, pessoas alvo do subsídio, etc...

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

子育て応援特別手当の支給停止

### Suspensão do fornecimento do Kosodate Ouen Tokubetsu Teate

Sobre a suspensão do fornecimento do Subsídio Especial para Auxílio a Criação dos Filhos (versão do ano fiscal 21 da era Heisei)

Devido a revisão do governo, o fornecimento do Subsídio Especial para Auxílio a Criação dos Filhos (versão do ano fiscal 21 da era Heisei), previsto para este ano fiscal, foi suspenso. Contamos com sua compreensão.

No Boletim informativo da Prefeitura [Kouhou KYANSE NAGAHAMA] de 15 de outubro, publicamos que [a solicitação seria enviada às famílias alvo em dezembro]. Atenção, pois as solicitações não serão mais enviadas.

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

各種証明書の発行手数料が

1件300円になります

### A taxa de emissão de Certificados passará para ¥300/cada ~ A partir de 1º de abril de 2010, revisão da taxa no Shimin-ka e Zeimu-ka ~

A taxa de emissão de certificados como: Juuminhyou (atestado de residência), Inkan Shoumei (Certificado de registro do carimbo), Nouzei Shoumei (Certificado de pagamento dos Impostos), etc..., é de ¥200/cada desde 1990. Devido ao custo necessário para emissão e outros, a partir de 1º de abril de 2010, revisaremos a taxa para ¥300/cada.

A taxa de emissão caso utilize a máquina automática de emissão de Certificados será mantida em ¥200. Contamos com a compreensão dos senhores cidadãos. (Atenção, pois, a máquina automática pode ser utilizada somente pelos cidadãos de nacionalidade japonesa que possuem o Juuki Card – Cartão de registro do cidadão com função para utilizar a mesma.)

Os principais certificados alvo da taxa seguem abaixo. O certificado \*1 pode ser emitido na máquina automática.

Nome dos certificados	Seção
Cópia do Juuminhyou (atestado de residência de japoneses) (*1), Cópia do Koseki no Fuhyou (anotações do registro familiar), Certificados relacionados ao Registro de Estrangeiros, Inkan Touroku Shoumeisho (*1), emissão do Inkan Tourokusho [(cartão de registro do carimbo), inclusive 2ª via], Certificados relacionados a posição social	Shimin-ka (Seção de Registro Civil)
Nouzei Shoumeisho (Certificado de pagamento dos impostos), Shotoku (Kazei) Shoumeisho (Certificado de Rendimentos), Kotei Shissan Kazei Daichou Kisai Jikou Shoumeisho (Certificado de anotação no livro de registro de bens e propriedades) [Kotei Shissan Hyouka Shoumeisho (Certificado de avaliação de bens e propriedades) (*2), Kotei Shissan Kazei Shoumei (Certificado de impostos s/ bens e propriedades (*2)), Chibanzu-Kaoku Shouzaichizu no utsushi, etc... *2 ---- ¥300/5 hitsu	Zeimu-ka (Seção de Impostos)

Maiores informações: Zaimu-ka Tel.: 65-6506

日本語教室参加募集

## Abertas as inscrições para curso de japonês

A prefeitura iniciará uma nova turma para o curso de japonês básico (aprender a ler, escrever, vocabulário e etc...), necessário na vida cotidiana. Este curso é destinado aos residentes de Nagahama, falantes de português e espanhol.

**[Curso às quintas-feiras]** Instrutor em português: Everton Fumio Sato (Coordenador de Relações Internacionais)

Data e horário: de 7 de janeiro ~ 22 de abril de 2010

Todas quintas-feiras das 19:00hs às 21:00hs (Curso de 14 aulas)

Local de realização: Nagahama Kouminkan 1º andar sala 1

**Taxa:** ¥500/mês

**Limite de alunos:** 20 pessoas (para falantes de português e espanhol)

Modo de inscrição: Por telefone (\*informe-nos seu endereço, nome e telefone)

**Local de inscrição:** Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Shimin Kyoudou-ka  
Tel.: 65-8711 (em português)

**Prazo para a inscrição:** até 18 de dezembro de 2009

\*Se a procura for maior que o nº de vagas, poderá ser implantada mais uma turma nas quartas-feiras.

\*A explicação pelo instrutor, o material, etc... serão em português.

\*A inscrição deverá ser realizada pelo interessado.

\*Esteja ciente de que em alguns casos, por motivo de força maior, poderá haver alteração das datas e horários.

Maiores informações: Prefeitura de Nagahama Shimin Kyoudou-ka  
TEL.: 65-8711

12月1日は「世界エイズデー」です

## 1º de dezembro é o Dia Mundial na luta contra a AIDS.

A AIDS ocorre com a contaminação pelo vírus HIV. Mesmo que contaminado, quase não apresenta sintomas até que a AIDS se desenvolva. **Se não realizar o Teste de HIV, não é possível saber se está ou não contaminado.**

O teste de HIV pode ser realizado anonimamente e gratuitamente, em qualquer Hokensho (Centro de Vigilância Sanitária) do país. A realização do teste é muito importante tanto para a própria pessoa quanto para o(a) parceiro(a).



**Realize o teste de HIV para sua tranquilidade e detectar a doença na fase inicial.**

浄化槽の適正な維持管理をお願いします

## Solicitamos por favor que realizem corretamente a manutenção do Joukasou (Fossa séptica)

Se o uso e a manutenção da fossa séptica não for realizado corretamente, pode causar mau cheiro, sujar a sarjeta e os rios arruinando o ambiente cotidiano. Por isso, os senhores responsáveis pela manutenção da fossa séptica, por lei, tem as obrigações citadas a seguir.

Solicitamos a colaboração daqueles que possuem fossa séptica, caso o funcionário municipal realize uma visita para averiguação da situação atual.

### ■Realizar a inspeção para manutenção

Deve verificar se as diversas peças da fossa séptica estão funcionando corretamente, realizar o ajuste, reparo, remoção da sujeira, e ao limpar os equipamentos, máquina, realizar a avaliação e repor o produto desinfetante. A inspeção para manutenção pode ser realizada somente por empresas registradas de acordo com o Regulamento das Empresas de Inspeção para Manutenção das Fossas Sépticas da Província de Shiga.

### ■Realizar a limpeza

Com o acúmulo de sujeira na fossa séptica, seu funcionamento baixa, provocando tratamento insuficiente e mau cheiro. Por isso é necessário retirar a sujeira, e lavar as peças da fossa e as máquinas. A Inspeção da fossa séptica mais de uma vez por ano é determinada por Lei. (Dependendo do tipo mais de 2 vezes por ano).

Maiores informações: Shiga-ken Biwako Kankyou-bu Junkan Shakai Suishin-ka Tel.: 077-528-3474 (em japonês) ou Kankyou Hozen-ka da prefeitura Tel.: 65-6513

**Deverá solicitar a uma empresa autorizada pelo Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center.**

### ■Deve realizar a Inspeção Legal (determinada pela Lei)

É realizada para verificar se a manutenção da fossa séptica está sendo realizada corretamente, e se está exercendo suficientemente sua função original de purificação. Desde abril deste ano, o exame de tanques para menos de 10 pessoas está sendo realizado através do exame BOD, novo método introduzido. É necessário realizar este exame 1 vez por ano, mas, 4 vezes a cada 5 anos pode ser realizada por uma empresa consignada pelos senhores e 1 vez será realizada pelo (Shadan Houjin) Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyou Kyoukai que é a Organização Designada para a Inspeção.

Com relação ao tanque para mais de 11 pessoas, assim como atualmente, será realizado pelo (Shadan Houjin) Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyou Kyoukai, Organização Designada para a Inspeção.

### ■Guardar os registros

É obrigatório guardar os registros da inspeção para manutenção e limpeza por 3 anos.

## 税のお知らせ AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE DEZEMBRO

4ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre Bens Imóveis)

7ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

7ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 4 de janeiro de 2010.